



**JUZGADO CENTRAL DE INSTRUCCIÓN
NÚMERO SEIS
MADRID**

ADMINISTRACION
DE JUSTICIA

PROCEDIMIENTO: SUMARIO 20/04

DILIGENCIA DE CAREO

En Madrid, a veintiocho de abril de dos mil cinco.

Ante el Ilmo. Sr. Magistrado-Juez del Juzgado Central de Instrucción número Seis y de mí, el Secretario Judicial, comparece **Youssef Belhadj**, asistido del Letrado D. Francisco José Andujar Ramirez con nº de colegiado 50736 , y **Mohamed Moussaten**, asistido del Letrado D. Miguel García Pajuelo. Estando presente el Sr. intérprete de árabe D. Mohamed Dijjal Chetouf. Está presente el Ministerio Fiscal representado por Dña. Olga Emma Sánchez Gómez.



Se procede a la práctica del careo previsto en el artículo 451 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal.

Son de nuevo informados sobre sus derechos constitucionales como imputados.

Por el Sr. Instructor se pone de manifiesto que el Sr. Belhadj manifestó que su pasaporte lo dejó en casa de su familia.

Por el Sr. Mohamed se pone de manifiesto que él no ha visto el pasaporte de Youssef en su domicilio.

El Sr. Youssef mantiene lo dicho.

Por el Sr. Instructor se le pone de manifiesto que Youssef ha dicho que estuvo en España en tres ocasiones diciéndole cuales han sido las veces que Youssef ha dicho que ha estado en España. (año 2002, 2003 y 2004)

Youssef Belhadj se afirma en lo que ha dicho.

Mohamed Moussaten manifiesta que no está muy seguro si es en el año 2002 o en el año 2003 cuando le ha visto. Cree que lo vio un año y algo antes de los atentados del 11 de marzo.

Youssef Belhad manifiesta que en la documentación viene todo con el 2002.

Por el Sr. Instructor se pone de manifiesto que Youssef afirmó que cuando se fue de España le acompañó al aeropuerto Mohamed, y Mohamed ha dicho que no le acompañó.

Mohamed manifiesta que jamás acompañó a su tío a ningún aeropuerto y que esa es la verdad. Que a su tío Ali tampoco recuerda haberlo acompañado a ningún aeropuerto o estación de tren o autobuses. Que no tiene mucha relación con su tío Ali.

Youssef manifiesta que Mohamed le acompañó junto con su cuñado Ali. Y que ha dicho la verdad y es lo que hay.

[Firmas manuscritas]



Preguntado Mohamed si en Enero / Febrero 2004, cuando vino a España Youssef dormía en su cama.

Que el día de los atentados del 11 de marzo él trabajaba por la noche (tenía ese turno en Merca Madrid), y que es cierto que cuando estaba trabajando en Merca Madrid su tío podía dormir en su cama.



Preguntado Youssef si está de acuerdo en que Mohamed acudió a Bélgica a comprar un vehículo en diciembre de 2004.

Manifiesta que si está de acuerdo.

Preguntado Youssef si en la época que acudió a Bélgica su sobrino Mohamed a comprar el vehículo vivió en el domicilio de su hermana Mimount ; y preguntado Mohamed si recuerda este extremo.

Mohamed manifiesta que cuando fue a Bélgica durmió en casa de su tío Mohamed, excepto el último día que durmió en casa de su tía Mimount.

Youssef está de acuerdo con esos extremos (que cuando acudió su sobrino es cierto que por razón de espacio estuvieron durmiendo en casa de Mohamed y una última noche en casa de Mimount).

Respecto a las manifestaciones hechas por Mohamed sobre un dinero que Youssef introduce en un cajón en la casa de Mimount.

Mohamed manifiesta que es cierto, que fue en casa de Mimount.

Youssef manifiesta que es posible que tocase el dinero porque su cuñado compraba material para hacer reformas en esa casa, porque acababa de comprar el piso, y lo más seguro es que él (Youssef) tocase el dinero. Que el dinero estaba ahí y está siempre ahí, y como el declarante dormía en el salón lo veía en el cajón. Que dormían en casa de Mohamed, pero en varias ocasiones iban a casa de Mimount. Que el declarante fue en esos días a casa de Mohamed por la visita de su sobrino, porque en la otra casa no había espacio.

Mohamed sigue manteniendo que ha visto como su tío introducía dinero en el cajón.

Youssef mantiene lo que ha dicho, y que Mohamed se equivoca. Le pregunta a Mohamed si lo ha visto venir de algún sitio con ese dinero.

Mohamed manifiesta que era un viernes, que se había ido para casa antes que Youssef y este se quedó en la Mezquita, y cuando volvió de la Mezquita introdujo dinero en el cajón.

Youssef manifiesta que no tenía dinero cuando fue a España, que lo que tenía es porque se lo dejaron sus familiares y el traía algo de dinero.

Mohamed manifiesta que su tío si tenía dinero porque cuando fue a Bélgica en Diciembre de 2004, éste le pagó los billetes para el transporte público en Bélgica y además le invitaba a comer.

Youssef manifiesta que sus hermanos le dieron dinero para que lo gastase con su sobrino.

Youssef manifiesta que no recuerda que le haya dicho a su sobrino al salir de la Mezquita que esperase porque había gente esperándole, según manifiesta su sobrino, que él nunca ha recibido dinero que no fuese de sus dos hermanos. Y respecto a lo que dice su sobrino que ese dinero era para hacer la Yihad, manifiesta que eso es incierto y que él nunca ha dicho nada.

Mohamed manifiesta que él sigue manteniendo su palabra y que eso es lo que le ha dicho.

Cada uno mantiene su postura sin llegar a un entendimiento.

Handwritten signatures and marks at the bottom of the page.



ADMINISTRACION
DE JUSTICIA



Respecto a la afirmación de Mohamed que ha visto utilizar a su tío internet en España y/o en Bélgica.

Mohamed manifiesta que en España no lo ha visto utilizar Internet pero en Bélgica sí. Que la página que le mostró su tío era en francés y que ya ha dicho en su declaración sobre que trataban esas páginas. Que no sabe si entró en paginas de Al Jazira. Que eran escenas violentas, había degollamientos y no recuerda si en la página salía el escudo de Al Jazira o Al Arabilla.

Youssef manifiesta que lo único que tenía en casa de su cuñado Ahmed, era Al Jazira y Al Arabilla y eran informativos.

Mohamed manifiesta que fue en un locutorio, en la calle.

Youssef manifiesta que nunca ha entrado en un locutorio. El día que el declarante abrió esas páginas, Mohamed estaba en el salón sentado.

Mohamed manifiesta que lo que ha visto en casa eran páginas normales sin peligro, que lo que vieron en el locutorio era más grave.

Respecto a las manifestaciones realizadas por Mohamed que afirma que Youssef pertenecía a Al Qaeda.

Youssef manifiesta que nunca le ha dicho esto.

Mohamed mantiene su palabra y que no recuerda si fue en la calle o en la casa dónde le ha dicho esto. Pero si que se lo dijo. Que Mohamed siempre estuvo acompañado de su tío porque era el único que no trabajaba y el que lo podía acompañar, ya que el resto de su familia si que trabajaba.

Respecto a las declaraciones hechas por Mohamed sobre que su tío le dijo si quería ir a hacer la Yihad a Afganistan :

Youssef manifiesta que nunca ha hablado de la Yihad ni de Afganistán, al revés, que cuando fue a comprar el coche su sobrino le dijo "en vez de comprar un gran coche cómprate uno pequeño y el dinero que te sobre utilizarlo para casarte".

Mohamed manifiesta que es cierto que Youssef habla muchas veces de que él (Mohamed) tiene que casarse.

Mohamed sigue insistiendo en que su tío le dijo si quería ir a hacer la Yihad.

Respecto a las manifestaciones sobre Abdelmajid Bouchar.

Mohamed manifiesta que su tío le dijo que Bouchar después de los atentados sabía como salir de España para que no le detuvieran.

Youssef manifiesta que nunca ha hablado sobre estos extremos. No se acuerda de haber dicho esto y no cree que lo haya dicho. Después de salir de la cárcel nunca ha hablado de estos temas. Y antes de salir de la cárcel tampoco ha hablado de esto.

Respecto a enero, febrero de 2004, y las manifestaciones realizadas por Mohamed sobre que Youssef hablaban del Corán y del Yihad.

Mohamed manifiesta que es cierto.

Youssef manifiesta que nunca ha hablado de la Yihad ni de explicar el Corán porque no es un entendido en este tema, además cuando lee en árabe la mitad la entiende pero la otra mitad no. Que nunca ha dicho que para ser hombre hay que ir a hacer la Yihad.

Mohamed manifiesta que sigue manteniendo lo dicho en su declaración.

Respecto a los lugares donde estuvo durmiendo Youssef Belhadj en el año 2003, 2004 cuando estuvo en España.

Mohamed manifiesta que se ha equivocado, que no era en Fuenlabrada que era a Getafe (que de eso se ha dado cuenta cuando habló con su hermano

[Firma manuscrita] 3



ADMINISTRACION DE JUSTICIA

Brahim en la celda de Soto del Real). Que se iba a dormir con la familia Haddad.

Youssef manifiesta que fue a dormir con Haddad y una o dos veces con su cuñado Abdessalam.

Mohamed manifiesta que cree que si que ha ido a casa de Abdessalam, no sabe si a dormir pero sabe que si ha ido.

Respecto al número de teléfono que Youssef dijo a su sobrino que borrara.

Youssef manifiesta que nunca le ha dicho a su sobrino que lo borrara y después de salir de la cárcel nunca tuvo teléfono. Que a lo mejor Mohamed se refería al teléfono anterior, pero que el declarante nunca le dijo nada.

Mohamed manifiesta que si le dijo eso y que el teléfono que tenía que borrar era el de Bélgica, ya que era el único que tenía el declarante, eso se lo dijo por teléfono. No se acuerda cuando pero hace años y antes de los atentados. Que no sabe si su tío tenía más de un número de teléfono, que sabe que cuando ha ido a Bélgica tenía teléfono.

Youssef manifiesta que cuando su sobrino fue a Bélgica el declarante no tenía teléfono, que sería de su hermano o de sus sobrinos pero que él no tiene. La policía Belga cuando quería contactar con Youssef llamaba a su cuñado para que lo avisaran sobre cualquier tema. Que le detuvieron el 19 de marzo de 2004 y le pusieron en libertad el 30 de junio de 2004. Que durante ese periodo de tiempo a lo mejor llamó a la madre del Mohamed y si cogió el teléfono Mohamed no se acuerda. Que cuando estaba en prisión la única persona a quien llamaba era a su cuñado Ahmed de Bélgica.

Mohamed manifiesta que no borró el teléfono de su tío aun después de que este le hubiese dicho que era de Al Qaeda, que lo borró más tarde.

Por el Sr. Letrado defensor de Youssef se pregunta a Mohamed cuantas veces le dijo su tío que era de Al Qaeda, manifiesta que fue una vez y que estaban hablando del Corán. Que no se acuerda como fue, que empezaron a hablar y su tío le dijo que pertenecía a Al Qaeda, y el declarante se quedó callado, no le preguntó nada. Que su tío no le dijo si el declarante quería pertenecer a Al Qaeda. No recuerda si su tío le dijo que no contase nada sobre esto. Tampoco recuerda cuando su tío le manifestó esto. Cree que fue antes de los atentados del 11 de marzo. Que no recuerda si después mantuvieron conversaciones del Corán.

Que no ha estado con su tío en París.

A preguntas del Sr. Andujar Ramirez realizadas a Youssef este manifiesta que a veces se ríe porque son cosas extrañas las que manifiesta su sobrino y otras veces que él se ríe no por nada en concreto, porque él es así. Que su sobrino se equivoca al 100%, nunca podía imaginarse que su sobrino inventaría tantas cosas, que su sobrino está mintiendo. Que no sabe porque su sobrino está mintiendo. Que lo mas seguro es que Mohamed al acusar a sus padres y a su hermano y ser una cosa muy gorda podría decir lo que fuera para salvarlos.

A preguntas del Sr. Letrado de la defensa de Mohamed D. Miguel Garcia Pajuelo, éste manifiesta que el declarante pedía consejo a su familia y que tenía buena relación y de confianza con su tío, desde siempre. Que nunca han tenido rencillas entre ellos. Que su tío y él tenían una relación normal de familia no tenía una relación especial con él, todos se llevaban bien.

Handwritten signatures and a small number '4' at the bottom of the page.



Que el día que se iba Youssef el declarante entraba a trabajar a las 6 de la mañana, y se despidió de su tío cuando se acostó a dormir porque el declarante ya no lo iba a ver ya que tenía que ir al trabajo.



ADMINISTRACION DE JUSTICIA

Por el Instructor atendiendo a la previsión legal de valoración de los testimonios de los dos careados señala que resulta especialmente dificultoso valorar la credibilidad y verosimilitud de un testimonio en el que concurre la barrera idiomática (utilizándose además intérprete que ralentiza la respuesta psicológica de la persona en orden a gestos o captación e cualquier otro tipo de apreciación que facilitaría el entendimiento o impacto que le puede estar generando unas manifestaciones), a lo que cabe añadir la circunstancias de relación familiar existentes entre los careados, diferencia de edad entre uno y otro, absoluta discordancia en los extremos relevantes, y aceptación de otros que resultan intrascendentes.

En atención a lo anterior, y no existiendo una relación de tensión familiar previa o de recelo u odio entre ellos, sólo cabe plantearse que ningún beneficio obtiene uno de los careados (Mohamed Moussaten), y con relación a Youssef Belhadj el beneficio sería debilitar aquellos elementos de incriminación que junto con otros supuestamente le relacionarían o vincularían a Al Qaeda y a presuntas actividades terroristas islamistas.

En atención a lo anterior este Instructor somete estas valoraciones a la consideración de quien en su momento pueda analizar esta diligencia de careo y de los presentes pero ve muy dificultoso hacer una valoración sobre credibilidad; sin perjuicio de ellos también es de resaltar que quien soporta la mayor carga de tensión en el careo, y quien ningún beneficio obtiene, como es Mohamed Moussaten ha mantenido todos los extremos esenciales y relevantes que en su momento declaró.

La defensa del Sr. Youssef Belhadj quiere poner de manifiesto que Mohamed Moussaten habla español y bastante bien, cosa que su cliente no hace, por lo que considera que de alguna manera eso es una ventaja o le supone tener cierta ventaja, porque nos está entendiendo a todos en el momento en el que estamos hablando, lo que no le sucede a su cliente. Es decir que el dominio del idioma español por el Sr. Moussaten lo sitúa en una posición de ventaja respecto a su defendido, que debe esperar a que se le traduzca lo que se le está preguntado para contestar.

La defensa del Sr. Mohamed Moussaten manifiesta que no tiene razón de ser lo manifestado por el Sr. Letrado del Sr. Belhadj y que además como a dicho su SSⁿ se produce una ralentización en la respuesta de Youssef Belhadj al utilizarse el intérprete, y que no cree que eso sea una ventaja para su cliente (el que su cliente conozca el idioma español) ya que se utiliza un interprete. Que en todo caso su cliente tiene unas ciertas deficiencias en la comprensión del idioma español.

El Sr. Youssef Belhadj quiere poner de manifiesto que cuando estuvo la última vez en el Juzgado, el viernes que vino a declarar, uno de los policías que lo llevaba, el más alto, puso al declarante encarado contra la puerta del calabozo y el policía lo empujó poniéndole uno de sus pies en los riñones y empujándole hacia el interior de la celda y con motivo de ese empujón cayó al suelo, y que lo que más le molestó es que lo otros policías se rieron de esto.

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



ADMINISTRACION
DE JUSTICIA

Que había dos personas en la celda, un francés y el otro no sabe de donde era pero no era español, que a uno de ellos lo han extraditado. Cuando llegó, la primera vez le insultaron pero no le dio tanta importancia pero esto es más grave porque le dio una patada y que le siguió doliendo, y que el policía lo estuvo insultando aunque no entendía lo que le decían sabe que le estaban insultando. Además hay insultos que son iguales en español que en bereber y todo eso además sin que viniera a cuento, aunque se imagina que será por la difusión de su imagen en la prensa.

Leída la presente, la firman los comparecientes por estar de acuerdo con su contenido, en unión de las personas presentes en este acto, de lo que yo, el Secretario, doy fe.

Handwritten signatures and stamps on the document:

- A large, stylized signature on the left side.
- A signature on the right side, partially overlapping a stamp.
- A circular stamp containing the initials "h l" and the number "31958".
- A signature on the right side, partially overlapping a stamp.
- A stamp containing the number "50736".
- A signature at the bottom center.